Соломенный богач

Японские народные сказки

Книгу адаптировала Юлия Колтышева

Метод чтения Ильи Франка

Содержание

Момотаро
Иссумбоси
Мышиное замужество
Дед, избавлявшийся от шишки
Лес енотов при храме Сёдзёдзи
Соломенный богач
Вельможа, лук и редька
Кошка и двенадцать знаков восточного гороскопа
Мышиная сутра
Почему у лангуста поясница загнута
Тигр на ширме
Дедовские «хто-хто»
Подушка с набедренной повязкой
Кинтаро
Сладкое сакэ
Почему у медузы нет костей
Жена с картины
Этигоя
Морковь, корень лопуха и дайкон

Грохот батата

□□□

(Momotarou; momo — персик, tarou — распространенное в Японии мужское имя или окончание имени)

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Mukashi mukashi (давным-давно), aru tokoro ni (в одном месте), jiisama to baasama ga orimashita (дедушка и бабушка жили: «были»; oru).

□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□Jiisama wa yama e takigi wo tori ni (дед в горы дрова собирать: «брать»; toru), baasama wa kawa e sentaku ni ikimashita (бабушка на реку стирать ходила; iku). □□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□ Baasama ga kawa de sentaku wo shiteiru to (бабушка на реке стирала когда /suru — делать + iru — быть (вспом. гл.) — наст.вр., длительный вид/), kawakami kara (сверху по течению), ookina momo ga (большой персик) domburako, domburako to (покачиваясь: «то всплывая, то погружаясь») nagarete kimashita (приплыл; nagareru — течь + kuru — приходить /вспом. гл., выражающий пространственно-временное приближение/).

□□□□□□□□□□□□□□□□Umai momo nara (вкусный персик если), kotchi e koi (сюда плыви: «приходи» /повелительное наклонение/; kuru). □(□□)□□□□□□□□□□□□□Nigai momo nara, atchi e ike (невкусный: «горький» персик если, туда плыви: «иди» /повелительное наклонение/; iku). □□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□to iu to (сказала когда), umasouna (аппетитный: «вкусно выглядящий»; umai — вкусный) ookina momo ga (большой персик) baasama no hou ni nagarete kimashita (в бабушкину сторону приплыл).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□(□□)□□□(□□)□□(□□)□□□□□Baasama wa, momo wo hirotte (бабушка, персик подобрав; hirou) ie ni kaerimashita (домой вернулась; kaeru). □□(□□□□)□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□Yuugata ni natte (вечер наступив = когда наступил вечер), jiisama ga yama kara modotte kimashita (дедушка с гор вернулся; modoru). □□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□)□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□□□)□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□Futari de (вдвоем) tabeyou to (съесть решив /предположительное наклонение в значении решимости/; taberu), momo wo manaita no ue ni (персик на разделочной доски верх = на разделочную доску) nosete (положив; noseru /деепричастие предшествования/), kirou to suru to (разрезать решили когда; kiru /предпол. накл. + to suru — решать сделать что-либо), momo wa patto warete (персик вдруг разломился; wareru), naka kara kawaii otoko no ko ga (и из середины крошечный: «миленький» мальчик), “hougyaa, hougyaa” to umaremashita ([с криками] «уа, уа» появился: «родился»; umareru). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

(□□)□□□□(□□□)□□□□□□□□□Hitotsu oshiereba (одному если учили; oshieru) juu made oboe (до десяти запоминал /соединительное дееприч./; oboeru), juu oshiereba hyaku made oboemashita (десяти если учили, до ста запоминал).

□□□□□□□(□□□□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□□□□)□□□□(□□)□□□□□□□(□)□□□□□□□ Koushite (таким образом) Momotarou wa, dondon ookiku natte (Момотаро постепенно вырос), chikaramochi de (силачом будучи /de — срединная форма глагола-связки desu «быть»/), tsuyoi, kashikoi ko ni narimashita (сильным, умным ребенком стал).

□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□(□)□□□□□(□□)□□(□□)□□□(□□□□)□□□□□(□□)□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□Sonokoro (в то время), mura ni warui oni domo ga (в деревне злые: «плохие» черти; domo — суффикс мн.ч.) detekite (появились: «пришли»; detekuru), mura no hito ni rambou shitari (деревенских жителей обижали; rambou suru — бесчинствовать), mono wo tottari (вещи забирали /многократный вид/; toru — брать), musume wo sarattari shite (девушек похищали; sarau), hitobito wa (люди), taihen komatte imashita (очень страдали; komaru — испытывать затруднения).

□□□□□□□□□□□□□□□□□

nippon ichi no kibidango wo (лучшие: «первые» в Японии кибиданго /клецки с пастой из сладких бобов внутри/) tsukutte kudasai (приготовьте; tsukuru — изготавливать, делать + kudasaru — давать, дарить /выражение вежливой просьбы/).” to iimashita (сказал). □□□□

□□□□□(□□)□□□□□(□□□)□□□□□Oni ga shima e (на чертей остров) oni taiji ni iku (чертей покорять иду).

□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Watashi wo (меня) kerai ni shite kudasai (вассалом сделай, пожалуйста). Okoshi ni tsuketa (к поясу привязанный) nippon ichi no kibidango wo (лучший в Японии кибиданго), hitotsu kudasai (один, пожалуйста [дайте]).

□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□(□□□□□□□□)□□□□□Yoshi yoshi (ладно, ладно: «хорошо»), kibidango wo tabereba (кибиданго если съесть) juuninriki ni naru (как десять человек сильным станешь).

□□□□□□□□(□□□□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□to itte (сказав), Momotarou wa inu ni kibidango wo hitotsu yari (Момотаро собаке кибиданго один дав /соединительное деепричастие/; yaru), kerai ni shimashita (вассалом сделал).□□□□□(□□)□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□Dondon susunde (постененно продвигаясь вперед) yama no hou ni iku to (в гор сторону идут когда), kiji ga kenken to naite yattekimashita (фазан «кэн-кэн» крича, пришел).

□□□□(□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Momotarou san, Momotarou san. Doko e iku no desu ka? (Момотаро-сан, Момотаро-сан. Куда идете?)

□□□□□(□□)□□□□□(□□□)□□□Oni ga shima e oni taiji ni (на чертей остров чертей покорять).

□□□□□□□□□□□□□□□□□Watashi mo (меня тоже) tsurete itte kudasai (возьмите с собой, пожалуйста). □□□□□□□□□□□(□□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Okoshi ni tsuketa (к поясу привязанный) nippon ichi no kibidango wo, hitotsu kudasai (лучший в Японии кибиданго один пожалуйста [дайте]).

□□□□□□□Yoshi yoshi (ладно, ладно).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□to itte (сказав), kibidango wo hitotsu yarimashita (кибиданго один дал).□□□□□(□□□)□□□□□□□□Kiji mo kerai ni narimashita (фазан тоже вассалом стал).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□

□□□

□□□

прикреплять, прицеплять), taisou kawaigatte (очень любя; kawaigaru) sodatemashita (растили: «воспитывали»; sodateru).

□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□(□□□□□□□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□Sorekara (с тех пор) nannen ka (несколько лет) tachimashita (прошло; tatsu) ga (но), Issumboushi wa chittomo (Иссумбоси совсем: «нисколечко») ookiku narimasen (большим не стал; naru). □□(□□□□)□□□□□(□□)□□□□□□□□□□Yubisaki hodo no (с кончик пальца) ookisa no mama deshita (величины оставался; mama — так [такой] же, как; deshita — прошедшее время глагола-связки desu).

□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□(□□□□)□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□(□□□)□□(□)□□□□Dombura, dombura to (покачиваясь на волнах / наречие/), o-wan no fune ni notte (на чашку-лодку сев; noru — садиться в транспорт), nan nichi mo (много дней; nan — что, сколько /вопросительное слово/) kawa wo kudatte (по реке спускаясь; kudaru), youyaku (наконец: «в конце концов») miyako e tsukimashita (в столицу прибыл; tsuku).

□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□(□)□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□(□□)□□(□)□□□□Issumboushi wa fune wo ori (Иссумбоси с лодки сойдя; oru — выходить из транспорта), machi no naka wo (города середину) achira kochira (там-сям) minagara (осматривая: «разглядывая» /деепричастие одновременности/; miru — видеть, смотреть) aruite iku to (пешком ходил: «гулял, бродил» когда; aruku + iku), rippana (великолепного) ikken no (отдельного: «отдельно стоящего») o-yashiki (особняка) no mae ni (к переду) demashita (вышел; deru). □□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□Issumboushi wa, o-yashiki no genkan ni tatte (Иссумбоси у особняка входа: «крыльца» встав; tatsu),

□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□”Tanomou, tanomou (пригласите, пригласите; tanomu — просить)” to, oogoe de (громким голосом) yobawarimashita (позвал; yobawaru = yobu).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□(□□)□□□(□□□)□□(□)□□(□)□□□□□□”Hen da na (странно)” to, fushigi ni omotte (удивившись; omou — думать) yoku yoku miru to (хорошо-хорошо посмотрели = пригляделись когда), hakimono no tonari ni (с обувью рядом), chiisana chiisana otoko no ko ga (маленький-маленький мальчик) tatte imasu (стоит /длительный вид/; tatsu + iru). □□□□Soshite (тогда)

□□□□□□□□□□□(□□□□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□

tono-sama no (господина) te no hira no ue de (на ладони), odottari utattari (танцевал, пел /многократный вид/; odoru; utau), hari wo nuite (иглу вынув: «обнажив»; nuku), tsurugi no mai wo (меча танец) shitari shimashita (исполнял: «делал»). □□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□□(□□□□□)□□□□□□□□Issumboushi no uwasa wa (слухи об Иссумбоси), o-yashiki no naka (в особняке) bakari denaku (не только), tachimachi (разом: «моментально») machi juu ni (по городу) hirogatte (распространившись; hirogaru), ninkimono ni (популярной личностью) narimashita (стал).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tono-sama wa (у господина), hitori no (одна: «единственная») musume ga imashita (дочь была; iru). □□□□□□□□□□□□□(□)□□(□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□O-hime-sama wa (принцессе), Issumboushi ga ki ni itte (Иссумбоси понравился; ki ni iru), kata toki mo (ни на минуту) soba kara (от себя: «от стороны») hanashimasen (не отдаляла = не отпускала; hanasu). □□□□□□□(□□)□□(□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□O-hime-sama ga hon wo yomu toki wa (принцесса книгу читает когда: «во время»), Issumboushi wa tsukue no ue ni ite (Иссумбоси, на столе находясь: «будучи») peeji wo mekurimasu (страницы переворачивал; mekuru). □(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□Asobi ni iku toki mo (в гости: «развлекаться» ходили когда тоже), itsumo (всегда) o-tomo wo shimashita (сопровождал; tomo wo suru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□(□)□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Aru hi no koto (некоего дня дело = однажды), o-hime-sama wa (принцесса) kannon-sama ni (богине Каннон) o-mairi ni iku koto ni narimashita (поклониться пошла: «стало так, что пошла»). □□□□□□□□(□□)□□□(□□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□ Tono-sama wa (господин), tsuyoi kerai wo (сильных вассалов) oozei (много) o-tomo ni tsukete yarimashita (в сопровождающие дал). □□□□□□□□ □□□□□□□(□□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□Issumboushi mo (Иссумбоси тоже), o-hime-sama no kimono no (принцессиного кимоно) tamoto ni haitte (в рукав влезши: «войдя»), tsuite ikimashita (присоединился; tsuku — присоединяться + iku — идти).

□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□Kannon-sama e no (к богине Каннон) o-mairi mo (посещение даже) buji ni sunde (благополучно закончилось = обошлось без происшествий), sono (того) kaeri michi no (обратного пути) koto desu (дело = это случилось на обратном пути). □□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Totsuzen (вдруг: «неожиданно») osoroshii (страшных) ookina (больших) oni ga (черта) nihiki (два; hiki — счетный суффикс для небольших животных/) arawarete (появившись; arawareru), osoi kakatte kimashita (напали: «атаковали»; osou — атаковать + kakaru — нападать + kuru — приходить). □□□□□□□(□□□)□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□O-tomo no (сопровождающие) kerai tachi wa (вассалы; tachi — суффикс множественного числа) katana wo nuite (мечи обнажив) tatakaimashita (сражались; tatakau) ga (но: «однако»), totemo kanaimasen (очень неравны; kanau — равняться). □□□□□□□□□□□□□□□□Chirijiri ni (в разные строны: «врассыпную») nigete shimaimashita (сбежали = разбежались; nigeru + shimau /завершенный вид/). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ Oni wa (черти), o-hime-sama wo (принцессу) tsukamaete (схватив; tsukamaeru), saratte ikou to shimashita (похитить решили; sarau — похищать + iku to suru — решить сделать что-либо).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□”Ittai, nan darou” (что это такое?).

□□□□□□□□□□□□□□O-hime-sama wa (принцесса), sore wo toru to (то взяла когда),

□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Kore wa (это), oni ga otoshite itta (чертями оброненная; otosu + iku) mono (вещь) ni chigainai (несомненно: «не что иное как»). Uchide n kozuchi (волшебный молоток) to iite (называясь), nandemo negai ga (какое угодно: «любое» желание) kanau (исполняющее) takaramono (сокровище) kamoshirenai (возможно).” to, osshaimashita (сказала; ossharu — говорить /вежливый глагол/).

□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□

□□□(□□□)□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Sekai de ichiban erai (в мире самый великий) kumo-dono (господин Облако), douka (пожалуйста) musume wo yome ni moratte kudasai (дочь в жены возьмите).”

□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Iya iya (нет-нет), washi mo (я даже = даже я) kaze-san ni wa kanawanai (с господином Ветром не сравнюсь). Kaze ga fukeba (ветер если подует; fuku /условная форма/), washi wa tobasarete shimau (я улетаю, меня уносит; tobu /страдательный залог/) kara ne (так как).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

пожалуйста), to tanomimashita (попросили). □□□□□□□□Suru to (тогда), kabe wa (стена),

□□□□□□□ □□□□□□□□

aru — быть, находиться /о неодушевленных предметах/) ojiisan ga imashita (дед жил: «был»; iru). □□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ Sono kobu no ookii koto to ittara (та шишка большая если сказать; iu), nigiri kobushi hodo mo aru (со сжатый кулак даже [величиной]; hodo — степень) no desu (дело в том, что; no — субстантиватор /может оставаться без перевода/). □□□□□□□Ojiisan wa (дед),

(□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□) □□□□(□□□□)□(□□)□□□□□□□□□□ □□”Nantoka shite (как-нибудь), kobu wo toru (шишку убрать) houhou wa nai darou ka (способа нет ли; ka — вопросительная частица).” to, mainichi (каждый день) omotte (думая /деепричастие/; omou) kurashite imashita (жил /длительный вид/; kurasu + iru — быть /здесь: вспомогательный глагол/).

□□□(□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□Aru hi (в некий день = однажды), ojiisan wa yama e (дед в горы) takigi wo tori ni ikimashita (дрова собирать пошел; toru — брать, собирать; iku — идти). □□(□□□□)□□□ □□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□Yuugata ni natta node (вечер настал поскольку), kaerou to suru to (вернуться собрался когда), goro goro (грохот), pikari (вспышка)! □□□□□□□Kaminari desu (гром). □(□□)□□□□□□□□□□ □□□Ame mo (дождь также) zan zan (сильно) futte kimashita (полил; furu + kuru /вспомогательный глагол, указывающий на наступление действия/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

предшествования/), ame no yamu no wo matsu koto ni shimashita (дождя прекращения ждать решил). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Sono uchi ni (тем временем), tsui utouto (незаметно прикорнув), nemutte shimaimashita (заснул /завершенный вид/ nemuru + shimau).

□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□ Nandaka (ни с того ни с сего), fue ya taiko no (флейт и барабанов) oto ga shita youna (звуки раздались будто) ki ga shite (почувствовав), ojiisan ga me wo samasu to (дед проснулся когда; me — глаз /связанное употребление/), bikkuri gyouten (испугался). □□□□(□□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□(□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□Mou yonaka no you ni (уже глубокая ночь будто) makkura de (в полной темноте), horaana no (пещеры) naka de (в центре: «внутри»), takibi ga (костер) aka aka to (ярко-красно) moe (пылая), sono mawari de (вокруг него), akai kao ya aoi kao no (с красными лицами и голубыми лицами) osoroshii oni tachi ga (страшные черти) sakamori no (пирушки) saichuu desu (в разгаре; saichuu — в процессе). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Fue wo fuitari (на флейтах играющие: «дудящие» /многократный вид/; fuku), taiko wo tataitari (в барабаны бьющие; tataku), uta wo utattari shite iru (песни поющие; utau + suru) oni mo imasu (черти тоже есть; iru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

dashimashita (запел; utau + dasu /вспомогательный глагл, выражающий начало действия/).

□□□□□□□ □□□□□□ suttokoton no suttenten

□□□□□□□ □□□□□ kekkerokee no paakapaka

□□□□□□□ □□□□□□□ peppekepee no hyaarahyara /набор звуков, передающих мелодию песни/

□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□”Anna tokoro ni (в том месте = там) ningen no jiisan ga iru (человеческий дед есть) zo (/частица усиления/).”

□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□Oni tachi wa osoroshii kao de (черти со страшными лицами) ojiisan wo niramimashita ga (на деда злобно смотрели, однако; niramu), ojiisan no uta ga (дедушкина песня) totemo omoshirokatta node (очень интересная: «забавная» была поскольку; omoshiroi /форма прошедшего времени прилагательного/),

□□□□□□□□□□□□□□□□□”Omoshiroi jiisan jawai (забавный дед).”

□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□”Kotchi de (здесь /разговорная форма местоимения kochira — эта сторона, здесь), isshoni sakamori wo shinai ka (вместе не попируем ли; suru — делать; ka — вопросительная частица).” to, kuchi guchi ni ii dashimashita (все вместе = в один голос сказали; iu + dasu).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Ojiisan wa (дед), onaka ga suite ita node (голоден был: «живот был пуст» поскольку; suku — быть пустым + iru),

□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□”Hei hei (да, да), konnichiwa (здравствуйте).” to, dete itte (выйдя; deru + iku), sakamori ni kuwawarimashita (к пиру присоединился; kuwawaru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Oni no hitori ga (черт один) kou iu to (так сказал когда), hoka no oni ga (другой черт),

□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Jiisan (дедушка), uta mo odori mo (и песня, и танец), jouzu de omoshirokatta yo (искусные: «умелые» и интересные были). Mata ashita (еще завтра), kite okure (приходи; kuru + okuru — дарить).”

□□□□□□□□□□□□□”Hai hai (да, да), mairimasu (приду; mairu).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Ojiisan wa, sou iimashita ga (дед так сказал, однако; iu), oni wa (черт),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□To iu no wa (то есть), tonari no ojiisan ni mo (у соседского деда тоже), hoppeta ni (на щеке) ookina kobu ga atta (большая шишка была; aru) no desu (дело в том, что).

□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Ii koto wo kiita (хорошее дело услышал; kiku). Washi mo (у меня тоже), oni ni kobu wo totte moraou (черти шишку пусть заберут /предположительное наклонение в значении решимости/ toru + morau — получать /выражает направленность действия в интересах подлежащего/).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□Sou itte (так сказав), tonari no ojiisan wa (соседский дед), dekakete ikimashita (отправился: «пошел»; dekakeru + iku — идти /здесь: вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/). □□□□□□□□(□□□)□□(□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□)□□□□□□□Ojiisan wa (дед), hanashi ni kiita toori ni (в рассказе услышанному согласно), yama no hora ana de matte imashita (в горной пещере ждал; matsu + iru /длительный вид/). □□□□(□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□Soshite yoru (затем ночью), oni ga kite (черти придя; kuru) sakamori wo hajimeru to (пирушку начали когда),

□□□□□□□□ □□□□□□ doddekedendara doddekeden

□□□□□□□□ □□□□□□ buubukugaagaa buudarabii

□□□□□□□ □□□□□ deroderodeedo geedageda

□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□to, utaimashita (запел; utau). Ga (однако), sono uta no hetana koto (та песня неумелая; koto — дело /часто не переводится/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□(□□)□□□□□”Mazui uta da nou (плохая песня; da — глагол-связка «быть»; nou = naa — восклицательная частица).”

□□□□□□□□□(□□)□□□□Oni tachi wa (черти) shibui kao wo shite (хмурые лица сделав = нахмурившись),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Jaa (ну), odotte miro (попробуй станцуй).” to, iimashita (сказали). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Ojiisan wa (дед), odori dashimashita ga (затанцевал, но; odoru + dasu /вспомогательный глагол, выражающий начало действия/), sono odori no, hetana koto (тот танец неумелый).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□”Nanda, chittomo omoshirokunee (совсем не интересно /nee — разговорная форма отрицания nai). Mou (уже), kore wo (это) kaesu kara (возвращаем так как), sassato (быстро: «живо») ie e kaere (домой иди: «возвращайся» /повелительное наклонение/; kaeru). Hora (на: «вот»).”

□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□Sou itte (так сказав), oni wa (черти), yuube azukatta (вчера вечером взятую) kobu wo nagetsukemashita (шишку бросили [в него]; nagetsukeru). □□Suru to kobu wa (тогда шишка), ojiisan no mou katahou no (еще одной стороны) hoppeta ni (на щеку), petari to (накрепко), kuttsuite shimaimashita (прилепилась; kuttsuku + shimau).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Kobu ga (шишек), futatsu ni natchimatta you (две стало / разговорная форма natte shimatta/; naru + shimau).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□Tonari no ojiisan wa (соседский дед), naki nagara (плача /деепричастие одновременности/; naku) yama wo orite (с горы спустившись; oriru), kaette itta ([домой] вернулся; kaeru + iku) to iu koto desu (говорят; koto — субстантиватор /не переводится/).

□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□□□□□□Yoru ni naru to (ночь настала когда), sassoku (сразу же) tanuki-tachi no o-demukae desu (енотов встреча; desu — глагол-связка «быть» /нейтрально-вежливый стиль/; tachi — суффикс множественного числа). □□□□□□(□)□□□(□□□□)□□□Mazu wa (сначала: «во-первых»), o-bake taikai desu (привидений собрание).

□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□(□□□□□□)□□”Umaku itta (ловко вышло; iku). Daiseikou (большой успех).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□Tanuki-tachi wa (еноты), niya niya shimashita (ухмыльнулись: «хитро улыбнулись»; suru — делать).

□□□□□(□)□□□□□□□□□”Sugu ni (сразу) oidashite yaru yo (прогоним; ou — гнаться + dasu = oidasu).”

□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Tanoshimi ni shite ina (с нетерпением ждем).” to, jishin tappuri desu (самоуверенности полны).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□Sate, sono ban (наконец, тем вечером).

□□□□□□□□□□□□□□□”Nammaida, nammaidaa (наммайда, наммайда)”

□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□O-shou-san ga (бонза) o-kyou wo agete iru to (сутру читал когда /длительный вид/; kyou wo ageru + iru), patto (внезапно) arawareta no ga (появившийся — это; arawareru), hitotsu me kozou desu (одноглазый послушник). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

входить) gussuri nete ita (крепко спящий; neru + iru) o-shou-san wa (бонза), nani yara souzoushii mono oto de (из-за какого-то назойливого шума; yara — *частица, выражающая неопределенность*) me ga samemashita (проснулся; me ga samesu). □(□)□□(□)□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□To wo akete miru to (дверь открыть попробовал когда /аттемптивный вид/; akeru + miru — смотреть), o-tera no niwa ni (в храмовом саду) tanuki-tachi ga seizoroi shite (еноты все вместе собравшись), maruku wa ni natte (кругом став = встав кружком; naru), haratsuzumi wo utte imasu (по животам барабанят; utsu — бить + iru).

□□□□□□□□ □□□□□□ Pon-poko-pon-poko pon-poko-rin

□□□□□□□□ □□□□□□□Pon-poko-pon-pon pon-pon-pon

□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□”Iyaa (ух-ты), kore wa (это), tanoshisou da nou (веселым кажется; tanoshii). Washi mo nakama ni irete kure (меня тоже в компанию примите; ireru + kureru).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□O-shou-san wa iyagaru dokoro ka (бонза нет чтобы испытать отвращение), niwa ni orite kite (в сад спустившись; oriru + kuru), isshoni natte (присоединившись: «вместе став») haratsuzumi wo uchi hajimemashita (в живот барабанить начал; utsu + hajimeru — начинать /вспомогательный глагол/). □□□□□□□(□□)□□□□(□□)□□□□□□□Demo (однако) doumo sukoshi (совсем немного), oto ga hen desu (звук странный).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□”Mokugyo wo tataku no wa umai n da ga (в деревянный гонг бить хорошо умею, но; umai — умелый, искусный), haratsuzumi wa utta koto ga nai n de ne (по животу барабанить не приходилось; koto — субстантиватор).”

□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Oshiete ageru yo (научим; oshieru + ageru — давать, дарить /направленность действия от производителя действия в интересах другого лица/). Kou yaru n da (так делать), hora (вот: «гляди»).”

□□□□□□□□□ □□□□□□□□Pon-poko-pon-pon pon-pon-pon!

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Naruhodo (в самом деле), sou yaru no ka (так делать?). Dore (ну-ка).”

□□□□□□□□□ □□□□□□□□Pon-poko-pon-pon pon-pon-pon!

□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□

Warashibe chouja (соломенный богач; warashibe — соломинка)

□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□□)□□□□□□□Mukashi (в старину), aru tokoro ni (в некоем месте), shinjin bukai (набожный; «веры глубокой») otoko ga imashita (мужчина жил; «был» /форма прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; iru — быть, находиться [о живых существах]). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□(□□)□□□□□□□□Taihen (очень) bimbou de (бедным будучи; de — срединная форма глагола-связки da «быть»), ikura hataraite mo (сколько ни работал), kurashi wa (жизнь) sukoshi mo (совсем; sukoshi — мало) raku ni (легкой; «простой») narimasen (не становится /отрицательная форма/; naru).

□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□(□□)□□□□□□□□□”Souda (раз так), kannon-sama ni (богиню Каннон) o-negai shite miyou (попросить попробую /аттемптивный вид; предположительное наклонение/; suru + miru — смотреть /вспомогательный глагол/).”

□□□□(□□□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Otoko wa (мужчина) nan nichi mo nan nichi mo (много дней; nan — что, сколько /вопросительное слово/) o-tera ni komotte (в храме безвыездно живя; «сидя взаперти»; komoru), asa kara ban made (с утра до вечера) kannon-sama ni inori tsuzukemashita (богине Канон молиться продолжал; inoru + tsuzukeru).

□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□”Douka (пожалуйста), watashi ni (мне) un wo (счастье; «удачу») o-sazuke kudasai (даруй, пожалуйста /вежливая просьба/ sazukeru; o — вежливая приставка).”

□□□□□□(□□□□)□□□□(□□)□□□(□□□□)□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ Suru to (тогда), nan nichi me ka no (на какую-то по счету; nichi — день; me — *суффикс порядковых числительных*) yoru (ночь), kannon-sama ga (богиня Канон) yume no naka ni (во сне) araware (появившись; arawareru), kou iu dewa arimasen ka (так не сказала ли; dewa arimasen —

отрицательная форма глагола-связки desu «быть» нейтрально-вежливого стиля; ka — вопросительная частица).

□□□

□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□(□)□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□Sou ii nagara (так говоря /деепричатие одновременности/; iu) oki agatte miru to (подняться попытался когда; okiru — вставать + agaru — подниматься + miru), shiranai uchi ni (незаметно; shiru — знать /отрицательная форма/), te ni (в руке) ippon no (одну; hon — «корень» /счетный суффикс для цилиндрических предметов/) warashibe wo (соломинку) tsukande imashita (держал: «схватившим был» /длительный вид/; tsukamu + iru).

□□□□□□□□□□□□□□□□

/соединительное деепричатие/; tsukamaeru), te ni motte ita (в руке имевшейся; motsu) warashibe no (соломинки) saki ni (на кончик), shibari tsukemashita (привязал; shibaru + tsuku — прикреплять). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□Abu wa shibarareta mama (овод в привязанном состоянии /страдательный залог/), warashibe no (соломинки) sakippo de (на самом кончике) bun bun tobi mawatte imasu (с жужжанием кружит).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Warashibe ga mikan mittsu ni natta (соломинка мандаринами тремя стала; naru). Kannon-sama no o-kage da (богине Канон благодаря). Arigatai, arigatai (спасибо, спасибо).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

wo mittsu (имевшихся мандаринов три) sashidashite (протянув; sasu — протягивать + dasu — выставлять = sashidasu),

□□(□□)□□□

tomatte (остановившись; tatsu — стоять + tomaru — останавливаться) nagamete iru to (разглядывал когда; nagameru + iru), doushita koto ka (почему-то), otoko no mae de (перед мужчиной), uma ga kyuu ni (лошадь вдруг) battari to taorete (внезапно упав; taoreru), shinda you ni (как мертвая; shinu — умирать) ugokanaku natte shimaimashita (недвижима стала /завершенный вид/). □□□(□)□□(□□)□□Uma no mochinushi wa (лошади хозяин),

□□□□□□□□□□□□(□□)□□□(□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□

□□□(□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Uma no mochinushi wa yorokonde (лошади хозяин, обрадовавшись), nuno wo uke toru to (ткань получил когда; ukeru — получать + toru — брать), hoka no uma wo sagashi ni itte shimaimashita (другую лошадь искать пошел; iku + shimau).

□□□□□□(□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Kono uma ga iki kaeru to ii n da ga naa (эта лошадь ожила если бы, хорошо) to, otoko ga sou omotte iru to (мужчина так думал когда), doushita koto deshou (что же случилось?). □□□(□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□Uma ga me wo hiraita dewa arimasen ka (лошадь глаза не открыла ли? hiraku; dewa arimasen — отрицательная форма глагола-связки desu нейтрально-вежливого стиля; ka — вопросительная частица).

□□□(□□)□□(□)□□□□□□(□)□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□Uma wa kubi wo agete (лошадь шею = голову подняв; ageru) otoko wo mi (на мужчину посмотрела и /соединительное деепричатие/; miru), sore kara tachi agatte (после этого встав; tatsu + agaru — подниматься), hihiin! to genki yoku, inanakimashita («и-го-го!», — бодро заржала; inanaku).

□□(□□□□)□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□Ippon no warashibe ga (одна соломинка), ichi nichi de (за один день), konna rippana uma to (такой великолепной лошадью и), nokori ni tan no nuno ni natta no desu (оставшимися двумя танами ткани стала).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

— носить + dasu — выставлять), katazuketari (прибирая; katazukeru), oo sawagi wo shite imasu (большой шум производят; suru — делать + iru). □ (□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□)□□□Kiite miru to (спросить попробовал когда /аттемптивный вид/; kiku + miru), tooi tokoro e (в далекое место) hikkoshi wo suru koto ni nari (переезжать случилось и), sono shitaku wo shite iru saichuu da (тех приготовлений: «сборов» самый разгар) to iu koto deshita (сказано было; koto — субстантиватор).

□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□(□□)□□□□□□(□□□□□)□□Imaya otoko wa oo kanemochi (теперь: «сейчас» мужчина большой богач). □□□□(□)□□□□□□□□(□□)□□□“□□□□□□(□□□□□)”□□□□□□□□□□□□□□Itsu no ma ni ka (неизвестно когда = незаметно; itsu — когда; ma — в течение), atari no hito bito ni (окрестными людьми) “warashibe chouja” to yobareru you ni narimashita («соломенный богач» зваться стал = стало так, что назвали /страдательный залог/; yobu — звать, называть).

□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Machigai no nai you ni (ошибки: «неприятности» не было чтобы), o-mukae shinakereba na (встретить надо; o — вежливая приставка; /отрицательная условная форма/ suru — делать; na — частица эмоционального усиления).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Murabito-tachi ga (селяне), kochi kochi ni kinchou shite (в крайнем напряжении: «крайне напряженными будучи»; kinchou suru) matte iru tokoro e (в место, где ждут /длительный вид/; matsu — ждать + iru — быть, находиться), tono-sama to kerai-tachi ga touchaku shita (вельможа и вассалы прибыли; touchaku suru).

□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□Choudo o-hirudoki datta node (как раз обеденное время было поскольку),

□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□(□□□)□□(□)□□□□□□□□”Jaa (тогда), go-kerai ni kiite miyou (вассалов спросить попробуем /аттемптивный вид/; kiku + miru — смотреть).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Anou (извините: «послушайте»), yakumi tte (пряностями называющееся), nan no koto desu ka (что такое?; desu — глагол-связка «быть» нейтрально-вежливого стиля; ka — вопросительная частица).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Nan da, yakumi mo shiran no ka (так пряности не знаете?). Yakumi to wa na (пряности — это…), negi no koto da (лук: «к луку относится»).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□Murabito-tachi wa, hotto mune wo nade oroshite (селяне, с облегчением грудь погладив сверху вниз; naderu — гладить + orosu — опускать; hotto: ho — облегченный вздох; to — *соединительная частица*), unazuki atta (кивнули [друг другу]; unazuku + au — соединяться).

□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□”Negi-dono (kannushi-san) no koto da to (о господине *нэги* (жреце) речь; dono, san — вежливые суффиксы со значением «господин»; negi — омоним слова «лук»).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□”Dewa (тогда), negi-dono wo tsurete koyou (господина *нэги* приведем; tsureru — сопровождать + kuru — приходить /вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное приближение; предположительное наклонение в значении решимости/).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□(□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□Ashi no hayai (быстроногий; ashi — нога; hayai — быстрый) murabito ga hashitte itte (деревенский житель побежал и; hashiru + iku), jinja kara (из храма) negi-dono wo hippatte kita (господина *нэги* привел: «притащил»; hipparu + kuru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Anou (извините), negi ga mairimashita ga (*нэги* пришел; mairu — идти, ехать, приходить /вежливая речь/).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Osoru osoru (робко: «пугливо, со страхом») moushideta (предложившим; moushideru) murabito ni (селянам), kerai wa (вассалы), ibarikusatte itta (надменно сказали).

□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□Tono-sama wa (господин), soba wo tabete shimawareta zo (собу всю съел /завершенный вид, страдательный залог/; taberu + shimau). Negi nara (лук если) daidokoro no sumi de mo (в кухонном углу = на кухне в углу хотя бы) oite oke (положите; oku — класть + oku /вспомогательный глагол, выражающий направленность в будущее/).”

□□□□□□□□□□□□”Hai (да), wakarimashita (поняли; wakaru).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□Mura no gochisou wa (деревенское угощение — это), mochi dakara na (моти потому что).”

□□□

□□□□□□(□□□)□□□□□□Murabito wa (селяне), pettarako, pettarako to (крепко-крепко = густо), mochi wo tsuite (моти замесив; tsuku — бить, сильно ударять с размаху [тесто об стол]), tono-sama ni sashi ageta (вельможе подали; sashi ageru).

□□□□□□□□□□□Suru to (тогда), kerai ga itta (вассалы сказали).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tono-sama wa (господин), karami ga ii to (острый вкус бы хорошо) iwarete iru (говорит).”

□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□”Karami (острый вкус)? Karami to wa karashi no koto de (острый вкус — это горчица; koto — субстантиватор)?”

□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□”Chigau, chigau (нет, нет: «ошибаетесь»; chigau — отличаться). Daikon oroshi no koto da (тертая редька).”

□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□Murabito-tachi wa, daikon wa yoku shitte iru ga (селяне редьку хорошо знают, однако; shiru + iru), oroshi ga wakaranai (тертую [редьку] не понимают; orosu — опускать, выбрасывать; тереть).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Sate (ну: «итак»), dou oroshitara ii n darou (как лучше выбросить).”

□□□□□□□□□□□□□□□”Sou da (ага), ii koto ga aru zo (есть хороший способ).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□Murabito-tachi wa, tenjou ura ni (селяне на чердак; tenjou — потолок; ura — оборотная сторона) agaru to (поднялись когда), tono-sama no iru heya no (в комнате, где вельможа находится) tenjou ita wo hagashita (потолочную доску сняли: «отодрали»; hagasu). □□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□(□□□□)□□(□)□□□□□□□Sore kara (после этого), oogoe wo agete (громкий крик подняв; ageru) daikon wo nage oroshita (редьку сбросили; nageru + orosu).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Tono-sama, houre (господин, гляди: «вот»), daikon oroshi (редьки сброс /звучит так же, как «тертая редька»/)!”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Ko, kore wa (э-это), ittai nani goto ja (что еще такое).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tono-sama wa (вельможа), daikon zeme ni atte (пытке редькой подвергшись; au — быть вовлеченным; seme — пытка; нападение) bikkuri (испугался).

□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Sukoshi tatte (через некоторое время: «вскоре»), sawagi ga osamaru to (шум утих когда), murabito-tachi wa, mata, osoru osoru tazuneta (селяне снова робко спросили; tazuneru).

□□□□□□□□(□□□□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Tono-sama (господин), daidokoro no negi-dono ga (тот, что на кухне, господин *нэги*) yowatte orimasu (ослаб /длительный вид в значении результата действия/; yowaru + oru — быть /вежливая речь/). Doushitara yoroshii deshou (что делать = как лучше поступить?).“

□□(□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□Yowatta negi wa (ослабшего *нэги* = увядший лук), kubi wo dashite (голову высунув = по шею; dasu — вынимать, доставать) tsuchi ni umero (в землю заройте; umeru).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□(□□)□□□□(□)□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□□)□□□□□(□□)□Kubi dake dashite (голову только высунув), hatake ni umerareta negi-dono wa (в поле зарытый господин *нэги*), kurushigatte (страдает: «мучается», и; kurushigaru), kao wa massao (лицо совершенно синим: «мертвенно бледным» [стало]; aoi — голубой). □□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ Murabito-tachi wa (селяне), awatete (в растерянности; awateru — волноваться, растеряться), tono-sama ni tazuneta (у вельможи спросили).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Hatake no negi-dono ga kurushigatte orimasu ga (тот, что в поле, господин *нэги* мучается…).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Dewa (тогда), koyashi no kawari ni (вместо удобрений), shouben de mo kakete oke (мочой хотя бы полейте; kakeru + oku /действие, направленное в будущее/).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□Murabito-tachi ni shouben wo kakerareta (селянами мочой политый /страдательный залог/) negi-dono wa (господин *нэги*), oogoe wo agete (крик подняв), sawagi tateta (расшумелся; sawagitateru).

□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□”Konna urusai mura ni wa (в такой шумной деревне), mou oraren (больше не могу находиться; oru).”

□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tono-sama to kerai-tachi wa (вельможа и вассалы), akire kaette (в глубоком возмущении), nigete itta (сбежали) to iu koto da (говорят).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Neko to juu ni shi

(кошка и двенадцать знаков восточного гороскопа)

□□□(□□)□□(□□)□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□Aru toki (однажды: « в некое время»), kami-sama ga (бог = божество) doubutsu-tachi wo yonde (животных позвав /деепричастие предшествования/; yobu), enkai wo hiraku koto ni shimashita (пир: «банкет, прием» устроить решил; hiraku — открывать; глагол + koto ni suru — решать что-либо).

□□□□(□□)□□(□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□(□□□□□□)□□□□□(□□□□)□□□(□□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□”Enkai no hi (в пира день), hayaku kita (рано пришедших /причастие/; kuru — приходить) mono no jun ni (существ по очереди), juu ni hiki wo erande (двенадцать выбрав; erabu; hiki — «хвостик» /счетный суффикс для мелких животных/), ichi nenkan zutsu (по одному году), ningen no sekai wo mamoraseru (человеческий мир хранить: «беречь» заставить /побудительный залог/; mamoru) koto ni shitai (решить хочу).” to, ofure wo dashimashita (оповещение дал = оповестил; dasu — выпускать).

□□□□□(□□□□)□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□Soko de (поэтому: «итак») doubutsu-tachi wa (животные; tachi — суффикс множественного числа), jibun koso ([каждый] сам именно) ichiban saki ni ikou to (самым первым прийти [хотя, собираясь]; ichiban — первый; saki — вперед), enkai no hi wo matte imashita (пира день ждали /длительный вид/; matsu + iru — быть).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tokoro ga (однако), neko wa (кошка) enkai no hi wo (пира день), wasurete shimatta no desu (забыла /завершенный вид/; wasureru + shimau — заканчивать; no — субстантиватор; desu — глагол-связка «быть» нейтрально-вежливого стиля).

□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□”Komatta naa (вот беда: «в затруднение попала»; komaru; naa — частица усиления). Nezumi ni kiite miyou (мышь спросить попробую-ка /аттемптивный вид/; kiku — слушать, спрашивать + miru — смотреть /вспомогательный глагол/).”

□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□(□)□□(□□)□□□□□Neko ga nezumi no tokoro e (кошка к мыши: «мышиному месту») kiki ni iku to

(спросить пришла когда), nezumi wa waza to (мышь нарочно: «специально») ichi nichi osoi hi wo (на один день позднее день) oshiemashita (указала: «научила»; oshieru).

□□□

shiru — знать), tsugi no hi (на следующий день), isande (с воодушевлением: «с радостью, с охотой») kami-sama no tokoro e kake tsukemashita (к богу прибежала).

□□□

9.□□□□

Nezumi kyou (мышиная сутра; nezumi — мышь)

□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□Mukashi (в старину), aru tokoro ni (в некоем месте), shinjin bukai (веры глубокой = набожная; fukai — глубокий) o-baa-san ga (бабушка; o — уважительная приставка; san — уважительный суффикс «господин, госпожа») imashita (жила: «была» /прошедшее время; нейтрально-вежливый стиль/; iru — быть, находиться [о живых существах]).

□□□(□□)□□(□□)□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Aru toki (однажды), tabi no o-bou-san ga (странствующий: «путешествующий» бонза = монах; tabi — путешествие), hito ban tomete hoshii to (на один вечер, пустили переночевать чтобы, хочу [сказав: «со словами»] /желательное наклонение/; tomeru + hoshii — хотеть) yatte kimashita (пришел: «появился»; yattekuru). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□O-baa-san wa yorokonde (бабушка, обрадовавшись /деепричастие предшествования/; yorokobu) tomete yari (переночевать: «погостить» пустив: «дав» /соединительное деепричастие/; tomeru + yaru — давать, дарить /обозначает действие, совершаемое подлежащим в интересах другого лица/), arigatai o-kyou wo (благодарственную сутру) agete moraou to omoimashita ([ей] прочитали чтобы, захотела; kyou wo ageru — читать сутру + morau — получать /обозначает действие, совершаемое в интересах подлежащего; предположительное наклонение в значении решимости/ + omou — думать). □□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□Tokoro ga (однако), kono o-bou-san wa (этот бонза), o-kyou nado (сутры и тому подобное) hitotsu mo (ни одной) shiranakatta no desu (не знал; shiru). □□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□(□□)□□□□(□)□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□Nani mo shiranai o-baa-san wa (ничего незнающая бабушка; shiru), arigatai o-kyou da (благодарственной сутрой является) to omotte (думая; omou) kiite (послушав; kiku), o-bou-san wo teinei ni motenashite (с бонзой почтительно обращаясь; motenasu) kaeshimashita (выпроводила: «отпустила»; kaesu).

□□□□□(□□)□□Sore kara mai ban (с тех пор каждый вечер), o-baa-san wa butsudan ni mukatte (бабушка к алтарю лицом сев: «обратившись»; mukau) “On-choro-choro” no o-kyou wo tonaete imashita (сутру «Он-тёро-тёро» произносила = читала /длительный вид/; tonaeru + iru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□Aru ban (одним вечером = однажды вечером), dorobou ga (вор) o-baa-san no ie ni yatte kimashita (в бабушкин дом пришел; yattekuru). □□□□□□□□□□□□□□□O-baa-san wa itsumo no you ni (бабушка как обычно),

□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”On-choro-choro, dete korare sourou (он-тёро-тёро, вышел [сюда]).” to, itte imashita (говорила; iu + iru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

node (сказала поскольку), dorobou wa masu masu odoroki (вор, все больше удивляясь /соединительное деепричастие/; odoroku),

□□□”Doushite (почему: «каким образом») ore ga nozoita koto ga (то, что я заглянул; nozoku) wakaru n darou (узнала; n /сокращение от субстантиватора no/; darou — предположительное наклонение глагола-связки da «быть»).” to, hitori goto wo iimashita (одно слово сказал; iu). □□□□Suru to (тогда),

□□□”On-choro-choro, naniyara sasayakare sourou (он-тёро-тёро, что-то шепнул).” to, iimashita (сказала). □□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□Dorobou wa (вор) nani kara nani made (весь: «везде»; nani — что /вопросительное слово/; kara — от, из; made — до), mitoosarete iru (видим: «наблюдаем» /страдательный залог; длительный вид/; mitoosu) to omotte (думая; omou), kaeri kakeru to (ушел было когда; kaeru — возвращаться + kakeru /выражает начало действия/),

□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□”On-choro-choro, dete ikare sourou (он-тёро-тёро, ушел).”

□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Dorobou wa, kondo koso (у вора в этот раз именно; koso — *подчеркивающая, усилительная частица*) kimo wo tsubushite (душа в пятки ушла; kimo — печень; tsubusu — давить; kimo wo tsubusu — сильно пугаться), inochi karagara (еле спасшись /наречие/), nigete ikimashita (убежал; nigeru + iku) to sa (говорят).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Ebi no koshi wa naze magatta ka (лангуста поясница почему загнута? magaru — загибаться, поворачивать /форма прошедшего времени, нейтральный стиль/)

□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□(□)□□□□(□□)□□(□)□□□□□□□□Mukashi, mukashi (давным-давно; mukashi — старина), ookina kaeru ga (большая лягушка) tambo no naka ni ([рисового] поля в середине) sunde imashita (жила /длительный вид; нейтрально-вежливый стиль/; sumu + iru).

□□□□(□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Kono yo ni (в этом мире = на этом свете) ore-sama hodo ookikute (до такой степени, как господин я, большого /срединная форма прилагательного/; ookii), erai yatsu wa oran darou (выдающегося существа нет, наверное; yatsu — субъект, тип; oru — быть, существовать /здесь: отрицательная форма; простореч./; darou — предположительное наклонение глагола-связки da — «быть»).” to itte (говоря /деепричастие предшествования/; iu), itsumo ibatte imashita (всегда хвалилась: «хвасталась, зазнавалась»; ibaru +iru).

□□□(□)□□□□□□□□□□(□□□)□□(□□□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□ Aru hi (в некий день = однажды), sono kaeru ga (та лягушка) sekai kembutsu ni (на мира осмотр = мир посмотреть) ikou to omoitara (пойти захотела: «собралась» когда /условная форма/; iku + omou — думать), nossori (вяло: «медленно») tambo kara haidashimashita (с поля поползла; hau + dasu — начинать /вспомогательный глагол/). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□(□□)□□(□□)□□□(□□)□□□□□Pyokotan pyokotan to hanete iku to (прыг-скок скакала когда /вид пространственно-временного удаления/; haneru + iku), ippon no nagai michi ni deaimashita (одну длинную дорогу повстречала/; deau). □□□□□□(□□□□)□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Kaeru wa ichi nichi juu (лягушка целый день: «в течение одного дня») sono michi no ue wo (той дороги по верху = по той дороге; ue — верх) hanete ikimashita ga (скакала, но), yagate hi ga kureta node (вскоре день подошел к концу = стемнело поскольку; kureru), michi no ue de (на дороге) guu guu nemutte shimaimashita (крепко заснула /завершенный вид/; nemuru + shimau — заканчивать, кончать).

□□□

знаю; wakaru — понимать, знать). □□□□□□□□(□□□)□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□ □□□Nanse (все-таки: «как-то, в конце концов»), mada (до сих пор: «еще») jibun no shippo wo mita koto ga nai n ja yo (собственного хвоста не видела: «не было такого, что видела»; miru).”

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

нужно: «как раз хорошая») hikage ga hirogarimasita (тень предстала: «развернулась»; hirogaru).

□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□”Chokkura (немного: «недолго»), koko de (здесь), hito yasumi (передышка; hito — один).” to, oohebi ga hiru ne wo shite iru to (большая змея дневному сну предавалась: «дневной сон делала» когда /длительный вид/; suru + iru), kyuu ni (вдруг: «внезапно») goutto oto ga shite (хлопающий звук издав /деепричастие предшествования/; oto ga suru), ookaze ga fuki (сильный ветер подул, и /соединительное деепричастие/; fuku), hebi wa sora e (змея в небо) fuki tobasarete shimaimashita (унесена была /страдательный залог; завершенный вид/; fuku — дуть + tobu — летать = fukitobasu — сдувать + shimau).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

hikage wa (прохладная тень), kono oowashi no hane no okage de (этого большого орла крыльям благодаря), kaze wa oowashi no habataki datta no desu (ветер большого орла хлопаньем крыльев был).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Tondemonaku (ужасное и), dekai yatsu da (огромное существо). Korya, totemo kanawan (эх, совсем не сравнюсь; kanau — равняться, соперничать).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□Hebi wa, zuri zuri to nigete ikimashita (змея ползком понеслась; nigeru — бежать, убегать + iku /пространственно-временное удаление/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Muffuffu. Suman (извини; sumanai) ga (но), ore hodo ookikute (до такой степени, как я, большого; ore — я /мужская речь/), rippana mono wa (великолепного [существа]; mono — вещь, человек /субстантиватор/) inai wai (нет: «не существует»; iru).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Kono oowashi mo (этот большой орел тоже) sekai kembutsu ni iku tochuu deshita (мир посмотреть по пути был). □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□(□□)□□(□□)□□(□)□□□□Tokui ni natte (загордившись: «довольным став»; naru — становиться) bata bata to (хлоп-хлоп) habataku to (крыльями захлопал когда), attoiu ma ni umi no ue ni demashita (мигом: «моментально, в одно мгновение» над морем: «по верху моря» полетел: «вышел, отправился»; deru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

tsukareru + kuru — приходить /пространственно-временное приближение/), shita wo miru to (вниз посмотрел когда), umi no naka kara (из моря: «из середины моря») chokon to (прямо), bou ga tsuki dete imasu (палка торчит: «выступает, высовывается»; tsukideru + iru /длительный вид: результат действия или длящееся состояние/). □□□□

волн; aida — между) dodoutto (вдруг) mochi agarimashita (поднялась: «появилась»; motsu — иметь + agaru — подниматься). □□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□Washi wa, sore wo mite (орел, это увидев; miru), odoroita no nan no (испугался; odoroku). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□Sore wa tohou mo naku (это невероятно: «чрезвычайно») ookii ebi de (большим лангустом будучи; de — срединная связка «быть»), sono katahou no hige no ue ni (на одном из его усов; kata — один [из двух]; hou — сторона), washi wa tomatte ita no desu (орел гостевал; tomaru + iru). □□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□Mou katahou no hige wa (другой ус), haruka tooku ni (где-то вдалеке: «очень далеко») kasunde imasu (туманится = едва виднеется; kasumu + iru).

□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Konna ni ookii yatsu ga umi ni ita to wa (такое большое существо в море было [оказывается]; iru). Osore irimashita (прошу прощения; osoreiru — быть смущенным, чувствовать себя виноватым)!”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Washi wa, tobi tatsu to (орел взлетел когда; tobu — лететь + tatsu — вставать), nigete ikimashita (сбежал; nigeru + iku).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Kono ebi mo (этот лангуст тоже), sekai kembutsu ni iku tochuu deshita (мир посмотреть чтобы, в дороге был).

□□□□□□□□□□(□□□)□(□□)□□□□□□□□□”Ore-sama wa (господин я), sekai ichi ookii n ja (в мире самый большой; ichi — один)”.

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□□□ Ebi wa, jimange ni (лангуст, с самодовольством) hige wo furi furi (усами потрясая /наречие/), umi no naka wo (по морю: «по середине моря») noshi aruite ikimashita (важно пошел; noshiaruku + iku).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□□(□□□□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□Mukashi mukashi (давным-давно; mukashi — старина), Ikkyuu to iu (Иккю зовущийся; iu — говорить), erai bou-sama ga (выдающийся: «великий» монах: «священник») orimashita (жил /форма прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; oru — старая форма iru — «быть» /о людях и животных/). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□(□□□)□□□Kore wa (это), rikou de (умного; de — срединная форма глагола-связки desu — «быть», нейтрально-вежливый стиль) tonchi no umai (остроумного: «находчивого»; tonchi — ум, находчивость; umai — умелый, ловкий) Ikkyuu-san no (господина Иккю; san, sama — вежливый суффикс «господин, госпожа»), kobouzu no koro no (о послушническом времени; kobouzu — послушник) o-hanashi desu (рассказ; o — вежливая приставка).

□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□□)□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□Ikkyuu-san no tonchi no (об Иккю-сана остроумии) uwasa wa (слухи), shougun-sama ni mo (господином сёгуном даже) kikoete imashita (слышались /длительный вид глагола, прошедшее время нейтрально-вежливого стиля/; kikoeru + iru — быть /здесь: вспомогательный глагол/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□”Yoshi (ладно: «хорошо»), hitotsu (один [раз]) Ikkyuu wo korasete yarou (Иккю-сан пусть придет /побудительный залог; вероятностно-пригласительная форма в значении решимости; нейтральный стиль/; kuru — приходить + yaru — давать, дарить /вспомогательный глагол, выражающий направленность действия от вышестоящего к нижестоящему/).” to (частица, связывающая прямую или косвенную речь с остальным предложением), aru hi (однажды; aru — некий, один; hi — день), Ikkyuu-san wo yobi yosemashita (Иккю-сана позвал; yobiyoseru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

no ja (дело есть; aru — быть, находиться /о неодушевленных предметах/; no — субстантиватор; ja — разговорная форма от da).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□Sou itte (так сказав /деепричастие предшествования/; iu), Ikkyuu-san wo, tora no byoubu no mae ni (Иккю-сана к тигровой ширме = к ширме с изображением тигра; mae — перед) tsurete ikimashita (повел; tsureru — сопровождать, брать с собой + iku — идти /здесь: вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/).

□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Kono tora ga (этот тигр), mai ban (каждый вечер) nukedashite (сбегая; nukedasu), itazura wo suru node (проказничает поскольку; itazura — шалость, проказа; suru — делать) komatte iru no ja (затруднения испытываю; komaru). □□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Sochi no chikara de (Вашей силой = с помощью Вашей силы), nantoka (как-нибудь) kono tora wo shibatte moraitai (этого тигра привязали чтобы, хочу; shibaru + morau — получать /выражает направленность действия в интересах подлежащего/).”

□□□□□□□□□□□□□□□□”E (э?), kono byoubu no tora wo (этого тигра с ширмы)?”

□□□□□□(□)□□□□□□□□□□Ikkyuu-san wa me wo maruku shimashita (Иккю-сан глаза круглыми сделал; marui; suru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□Demo (однако), Ikkyuu-san wa ookiku unazuite (Иккю-сан глубоко: «сильно» кивнув; unazuku),

□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□”Kashikomarimashita (слушаю = с удовольствием; kashikomaru — повиноваться).” to, kotaemashita (ответил; kotaeru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Ikkyuu-san wa kiri kiri to (Иккю-сан быстро) nejiri hachimaki wo suru to (головную повязку [из скрученного полотенца] повязав; suru — делать; nejiru — скручивать; nejiri — скрученный; hachimaki — полотенце; повязка),

□□□(□□□□□)□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Shougun-sama, isoide (господин сёгун, срочно: «быстро»; isogu — спешить) tora wo shibaru (для тигра привязывания; shibaru — привязывать) nawa wo (веревку) kashite kudasai (одолжите, пожалуйста; kasu).” to, iimashita (сказал; iu).

□□□□□□□□□□□(□□)□□(□)□□□Sore kara (затем), byoubu no mae ni (перед ширмой) tatsu to (встал когда),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Shougun-sama, soko ni imasu to (господин сёгун, там находиться будете если; iru — быть, находиться /для людей и животных/) abunou gozaimasu (опасно /вежливая речь/; abunai — опасный; gozaimasu — глагол-связка «быть» вежливого стиля). □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□Tora ga abareru (тигр буянить будет) kamoshiremasen kara (возможно так как), byoubu no ushiro ni (ширмы позади) o-mawari kudasai (обойдите = встаньте, пожалуйста; mawaru). □ □□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□Soshite (потом), soko kara (оттуда) tora wo oidashite kudasaimasen ka (тигра не соизволите ли выгнать; oidasu)□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□”Na, nan ja to! (ч-что [говоришь]!)”

□□(□□□□□)□□□□□□□□□□”Shougun-sama wa bikkuri shite (господин сёгун, удивившись; bikkuri suru),

□□□□□(□□□□□)□□□□□(□)□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□”Kora Ikkyuu (эй, Иккю), sochi wa (ты) e ni kaita tora wo (на картине нарисованного тигра), oidase (выгони /повелительное наклонение/) to iu no ka (говоришь)?”

□□□□□□(□□)□□□□□□□□”Hai (да), o-negai itashimasu (прошу [Вас]).”

□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Aoku natta (зеленым ставшему = позеленевшему; aoi — голубой, зеленый; naru — становиться) shougun-sama ni (господину сёгуну) Ikkyuu-san wa, sukasazu iimashita (Иккю-сан немедленно: «сейчас же» сказал; iu).

□□□”Shougun-sama, e ni kaita tora ga (господин сёгун, на картине нарисованного тигра) oidasenai nara (не выгоните если; oidasu), sono tora wo (того тигра) shibaru koto mo dekimasen (привязать невозможно; koto — дело /субстантиватор; иногда не переводится/; dekiru — мочь).”

□□□□□□□□□□□”Uumu [возглас, выражающий недовольство], maitta (проиграл; mairu).”

□□□□□□□□□□□□Sasuga ni (в самом деле: «действительно»!) Ikkyuu-san desu ne (Иккю-сан, не так ли: «ведь»).

□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□
□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□

Jissama no dandappe

(дедовские «хто-хто»)

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Mukashi (в старину), aru tokoro ni (в некоем месте), jissama ga (дед; sama — уважительный суффикс «господин, госпожа»), hitori de (а одиночестве = один; hitori — один человек) mazushiku (бедно /наречие/; mazushii — бедный), kurashite otta (жил /длительный вид/; kurasu + oru = iru — быть). □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□(□□)□□□Kore to itte (особых /устойчивое выражение/; kore — это; iu — говорить) torie wa (достоинств) nakatta (не было /прошедшее время от nai, отрицательной формы глагола aru — быть, находиться [о неодушевленных предметах]) ga (но), toki tama (иногда: «изредка»; toki — время),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Danda («хто»)! (Dare da (кто; da — глагол связка «быть» нейтрального стиля)!) Danda («хто»)! to (частица, соединяющая прямую или косвенную речь с остальным предложением), ookina onara wo suru node (громко газы испускает поскольку; ookina — большой; suru — делать), sokora de wa (в округе), byouban deatta (слава: «популярность, репутация» была; dearu — быть).

□□□(□□)□□□(□□□□)□□(□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□Aru toshi (в один: «некий» год), tenkou ga waruku (погода плохая /срединная форма прилагательного warui/), jissama mo mura de wa (в деда деревне), kome ga (рис), tonto (совсем) minoranakatta (не уродился; minoru — плодоносить; созревать /прошедшее время; нейтральный стиль/).

□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□”Kono mama de wa (так как есть = таким образом) kuu mon ga (еды; kuu — есть; mon = mono — вещь) nakute (не будет /срединная форма от nai/), ikite iken (жить нельзя; ikiru; iken = ikenai). Tabi ni de mo (в путешествие хотя бы), dete miru be (пуститься попробую; deru — выходить + miru — вспомогательный глагол «смотреть» /аттемптивный вид/).” to, jissama wa, furarito (дед без цели), dekaketa (отправился; dekakeru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□(□□)□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□Sore demo (все-таки: «тем не менее»), sono ban (в тот вечер), jissama wa, kome no meshi wo (дед рисовой едой), hara ippai tabesasete morai (досыта накормлен будучи /побудительный залог; соединительное деепричастие/; taberu — есть + morau — получать /выражает направленность действия в интересах подлежащего/), kome gura no naka de (рисового склада внутри), nezu no ban wo suru koto ni natta (ночным сторожем стал: «стало так, что сторожить будет»; suru — делать; naru — становиться; koto — дело /субстантиватор; иногда не переводится/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□Mayonaka goro (в полночь примерно), shizuka ni (тихо), kura no tobira ga (складская дверь) hiraita (открылась; hiraku).

□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□Jissama wa, mou hito ban (дед еще на одну ночь), kura no ban wo suru koto ni natta (складским сторожем стал).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tokoro ga (однако), jissama, matamoya (дед снова), gussuri nemutte shimatta (крепко заснул; nemuru + shimau /завершенный вид/).

□□□(□□□)□Mayonaka (полночь). □□□□□□□□(□□□)□□□□□□(□□□)□□(□)□□□□□□□□□□□□□Dorobou wa (вор), konya koso (этой ночью именно), to, kokoro wo kimete (решительно; kokoro — сердце, душа; kimeru — решать), shinobi konde kita (прокрался; shinobikomu + kuru /пространственно-временное приближение/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Doumo, myouna nioi ga suru na (какой-то странный запах слышится).

□□□(□□)□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□(□)□□□□□□Sou omotta ga (так подумал, но), kamawazu (не обращая внимания; kamau — беспокоиться, принимать во внимание), kome dawara ni (на мешок с рисом) te wo kaketa (руки положил; kakeru). □□□(□□)□□Sono toki da (в то время = тогда).

□□□□□ □□□□□ Danda («хто»)!! Danda («хто»)!!

□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□Jissama ga, nemuri nagara (дед во сне /деепричастие одновременности/; nemuru), ookina onara wo shita (громко газы испустил; onara wo suru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□ □□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□(□□)□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□Ammari ookina (довольно громкий) oto datta node (звук был поскольку), jissama wa, me wo samashita (дед проснулся). □(□)□□□□(□□)□□□Mireba (посмотрел когда /условная форма/; miru), hito kage (человеческая тень; hito — человек).

□□□□□□□□□□□□”Do, dorobou daa (во…вор)!!”

□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□Nigeyou to suru (сбежать собравшегося; nigeru /вероятностно-пригласительная форма/ + to suru — собираться, хотеть что-либо сделать) dorobou no ashi ni (вора за ногу), jissama wa, shigami tsuita (дед крепко схватился; shigamitsuku). □□(□□□□) □□(□)□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□Oogoe wo kiki tsukete (громкий голос услышав /деепричастие предшествования/; kiku — слышать + tsukeru — прикреплять = kikitsukeru —слышать, узнавать), kaketsuketa (прибежавшие; kakeru — бежать + tsukeru — прикреплять) ie no (дома) mono ga (люди) minna shite (все вместе), kome dorobou wo (рисового вора) shibari ageta (связали; shibaru + ageru — поднимать /здесь: вспомогательный глагол, выражающий законченность действия/).

□□□□□□□□□□(□□□□□□□□□)□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□Jissama wa (дед), kin juu ryou (золотых десять рё) to iu (называющихся) koban (монет; koban — старинная золотая монета стоимостью в один рё) no hoka ni (кроме), go-houbi mo (наград тоже; go — уважительная приставка) takusan morai (много получив /соединительное деепричастие/; morau), mura e kaette (в деревню вернувшись /деепричастие предшествования/; kaeru), yutaka ni (богато) nombiri (беспечно: «беззаботно») kurashita (жил; kurasu) sou ja (говорят; ja — разговорный вариант da).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□

Fundoshi makura

(подушка с набедренной повязкой;

fundoshi — набедренная повязка; makura — подушка, изголовье)

□□□□□□(□□□)□□□(□□)□□□□□□□(□□□)□□□□□□ □□(□□□)□□□□□□Mukashi (в старину), kanemochi no ie no (в доме богатого человека; kanemochi — богач), hitori musume no tokoro e (к одной девушке: «дочери»; hitori — один человек; tokoro — место), youshi ga kimashita (приемный сын = жених, зять приехал /форма прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; kuru).

□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□Musume wa (дочь), kono muko-san ga suki datta node (этого жениха любила поскольку), mainichi (каждый день), naite (плача; naku) kurashimashita (жила; kurasu). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□Soshite (затем), nantoka shite (как-нибудь), modotte kite morau (вернулся чтобы; modoru + kuru + morau — получать /выражает направленность действия в интересах подлежащего/) houhou wa nai ka to (способа нет ли; ka — вопросительная частица), are kore (то и это = так и этак) kangaemashita (так и этак думала; kangaeru).

□□□(□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□(□)□□□□□□□Aru hi (однажды: «в некий день»), ii koto wo omoi tsuita node (хорошее дело придумала поскольку; omoitsuku; omou — думать + tsuku — прикрепляться), sassoku (немедленно), muko-san no jikka ni (в родительский дом жениха), demukimashita (направилась; demuku; deru — выходить + muku — поворачиваться).

□□□□□□□□□□□(□□□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□

Kintarou

(Кинтаро)

□□□□□□□(□□□□□□□)□□(□□)□□□□□□□□(□□□□□□)□□□□□□(□□□)□□(□□□)□□(□)□□□□□□□ Mukashi (в старину), Ashigarayama no yama oku ni (в глубине гор Асигараяма; oku — внутренняя часть), Kintarou to iu (Кинтаро называющийся = по имени Кинтаро; iu — говорить) genkina otoko no ko ga (здоровый: «энергичный» мальчик; otoko — мужчина; ko — ребенок) imashita (жил /глагол в форме прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; iru — быть, находиться /для людей и животных/). □(□□)□□□□□□(□□)□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□Akambou no toki kara (с младенчества времени) chikaramochi de (богатырем будучи; de — срединная форма глагола-связки da «быть» нейтрального стиля), haihai shinagara («уа-уа» крича /деепричастие одновременности/; suru — делать) ishi usu ni musunda (к каменной ступе привязанную; musubu) himo wo hippatte (за веревку таща; hipparu), ishi usu wo ugokashimashita (каменную ступу двигал; ugokasu).

□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□Kintarou no tomodachi wa (Кинтаро друзья), yama no doubutsu-tachi desu (горные животные: «звери»; tachi — суффикс множественного числа; desu — глагол-связка «быть» нейтрально-вежливого стиля). □□□Yama e iku to (в горы идет когда), shika (олени), usagi (зайцы), tanuki (еноты), saru (обезьяны), kitsune (лисы), risu-tachi ga (белки) atsumatte kimasu (собираются; atsumaru + kuru — приходить /вспомогательный глагол, указывающий на пространственно-временное приближение/). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Mukou no o-yama made (до противоположной горы; made — до), kakekko shiyou yo (побежали наперегонки)! kakekko suru; yo — восклицательная частица).”

□□□□□□□□□”Youi, don (начали! /разговорные формы/).”

□□□□□□□□□□□□□□□□Essa, hoisa, essa, hoisa /междометия/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□Kakekko demo (в беге наперегонки даже), Kintarou ga ichiban desu (Кинтаро первый; ichi — первый, ban — номер).

□□(□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□”Tsugi wa (а теперь; tsugi — следующий), nani shite (что делая = как; suru) asobou ka (развлечемся? ka — вопросительная частица).”

□□□□□□□□□□□”O-sumou (сумо; o — уважительная приставка) shiyou yo (займемся /вероятностно-пригласительная форма/; suru).”

□□□□□□□□□□□□□”Yoshi kita (ладно). Yarou yarou (займемся, займемся; yaru — делать).”

□(□)□□□□□□□□(□□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□Ki no eda de (дерева веткой), jimen ni (на земле) ookina maru wo kakimashita (большой круг начертили; kaku — писать, рисовать). □(□)□□□□□□Dohyou desu (ринг [для сумо]).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□”Hakkeyoi, nokotta nokotta (традиционный клич арбитра сумо перед началом поединка/ hakkeyoi — междометье, которым судья окликает борцов; nokotta — “матч не окончен”; nokoru — оставаться).”

□□(□□□□)□□□□(□□)□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

глагола/), totsuzen (вдруг: «внезапно») “Uoo” to iu («уоо» звучащее; iu — говорить), unari goe ga shite (рычание раздалось и /деепричастие предшествования/), rambou mono no kuma ga (буян-медведь; mono — человек, персона) dete kimashita (появился; deru — выходить + kuru — приходить /указывает на пространственно-временное приближение/).

□□□□(□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□”Kintarou, washi to (Кинтаро, со мной) sumou wo torou (поборись /вероятностно-пригласительная форма/; toru — брать). Sono kawari (того взамен: «зато»), o-mae ga maketara (ты если проиграешь /условная форма/; makeru), washi no kerai ni naru n da zo (моим вассалом станешь; n= no — субстантиватор; zo — частица эмоционального усиления).”

□□□□□□□□□□□□”Ii tomo (согласен: «хорошо»; ii — хороший), saa koi (ну, пошли; kuru)!”

□□□□□□Doubutsu-tachi wa (у зверей),

□□□□□□(□)□□□□□”Dotchi ga katsu ka na (кто победит).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□□□□)□□□”Kintarou-san, gambatte ne (Кинтаро-сан, старайся: «держись»; gambaru).” to, chotto shimpai gao desu (немного взволнованные: «обеспокоенные» лица; kao — лицо).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Kuma mo (медведь тоже), fumbarimasu (не сдается: «твердо стоит»; fumbaru).

□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□”Ouryaa!” to («ооря!»), kiai to tomoni (с криком: «кличем») tou tou (наконец) Kintarou ga, kuma wo (Кинтаро медведя) nage tobashite shimaimashita (бросил далеко /завершенный вид/; nageru — бросать + tobasu — перемещать далеко + shimau). □□□□Kuma wa (медведь),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

(отправились [в путь]; dekakeru + iku /указывает на пространственно-временное удаление/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□Tokoro ga (однако), gake no tokoro made (до обрыва места) iku to (дошли когда), kawa ni kakatte ita (через реку перекинутого; kakaru + iru; kawa — река) hashi ga arimasen (моста нет; aru — быть, находиться /для неодушевленных предметов/). □□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□Arashi ni (бурей) nagasarete shimatta no deshou (снесен, видимо /страдательный залог; завершенный вид/; nagasu + shimau). □□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□Kore de wa (поэтому; kore — это) mukou gishi ni (на противоположный берег) wataremasen (не перейти /потенциальный залог/; wataru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Komatta naa (вот беда; komaru — испытывать затруднения).” to, minna ga tameiki wo tsuku to (все вздохнули когда /связанное употребление/; tameiki — вздох),

□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□”Youshi (ладно), hashi wo tsukutte yarou (мост давайте соорудим: «сделаем»; tsukuru — делать, изготавливать + yaru — делать).”

□□□□□□□□□□□(□□)□□□(□)□□□□□(□□)□□□(□)□□(□)□□□□□□□□□□(□□□□)□□(□)□□□□□□□□□Kintarou wa kou itte (Кинтаро, так сказав; iu), chikaku ni (вблизи) haete ita (растущее; haeru + iru) ookina ki wo (большое дерево) hikkonukou to (вырвать собираясь; hikkonuku — вырывать с корнем), ryou te de (двумя руками) hippari hajimemashita (тянуть начал; hipparu + hajimeru).

□□□□□□□□□□”Uun, uun.”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□(□)□□(□)□□□□□□□□□Suru to yagate (тогда вскоре), mishi mishi, bari bari to oto ga shite («миси-миси», «бари-

бари» звуки издав /деепричатие предшествования/; oto ga suru), ki no ne ga (дерева корень) nuke hajimemasu (вырываться начал; nukeru + hajimeru).

□□□

□□□

□□□

хотеть что-либо сделать/; suru — делать). □□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□Kozou wa, totto to (послушник немедля), dekakete itta (отправился; dekakeru + iku — идти /вспомогательный глагол, указывающий на пространственно-временное удаление/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□Oshou-sama wa, nimmari waratta (священник широко: «довольно» улыбнулся; warau — смеяться, улыбаться).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□”Yare, kore de (эх, теперь; kore — это), kozou wa inai shi (послушника нет и; iru — быть, находиться /для людей и животных/), yukkuri (спокойно: «не спеша») ama zake ga ajiwaeru wai (сладкое сакэ смаковать можно /потенциальный залог/; ajiwau; wai — разговорная частица).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□Oshou-sama wa, atsu atsu no ama zake wo (священник очень горячее сакэ; atsui — горячий, жаркий) chawan ni tsuida (в чашку налил; tsugu). □□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□(□)□□Koko de omowazu (тут невольно: «неосознанно»; omou — думать), itsumo no kuse ga deta (всегдашняя привычка проявилась; deru — выходить; itsumo — всегда). □□□□□□□□□□(□)□□(□)□□□□□(□□)□□(□□)□□□Sotto (тихонько) oshiire no to wo akete (стенного шкафа дверь открыв; akeru), naka e haitta (внутрь зашел; hairu). □□□□□□□□□□Pishiri to (с хлопком), to wo shimeta (дверь закрыл; shimeru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□”Kyou no wa (у сегодняшнего [сакэ]; no — субстантиватор), tobikiri (необыкновенно) ii aji ja (хороший вкус; ja — разговорная форма глагола-связки da).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

мочь; nigedasu: nigeru — убежать + dasu — начать), tossa ni (мгновенно) chawan wo sashidashite (чашку подав; sashidasu),

□□□□□□□□□□□□□□□□□”Hai, oshou-sama, o-kawari (да, настоятель, еще саке; kawari — замена, еще одна порция)!”

□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□Sakki no nezumi ga (недавняя = та мышь), oowarai shita to (громко рассмеялась [говорят]).

□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Kono byouki wa (эта болезнь), saru no kimo wo (обезьяньей печенью) tabesasenakereba (если не накормить /побудительный залог; условная форма/; taberu), naorimasen (не пройдет; naoru).” to, iu no desu (говорит; no= n — субстантиватор).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□

вопросительная частица).” to, saru ga iimasu to (обезьяна сказала когда; iu),

□□□□□□□(□□)□□□□□(□)□□□□□□□□”Saru-san, kimi wa (госпожа обезьяна, ты) nani mo shiranai no kai (ничего не знаешь, что ли; shiru — знать)?”

□□□□□□□□”Nani wo dai (что)?”

□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□Ou-sama no hitori musume no o-hime-sama ga (царская одна дочь-принцесса), byouki de (больной будучи; de — срединная форма глагола-связки «быть»), saru no kimo wo tabenakya (обезьянью печень не съев; taberu) naoranai n desu yo (не выздоровеет; naoru; yo — частица, выражающая восклицание). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Sore de (поэтому), kimi ga koko e tsurete korareta n desu (ты сюда привезена /страдательный залог/; tsureru + kuru) □□□(□□□)□□□(□□)□□□□□□□ Kimi no inochi mo (и твоя жизнь), nagaku wa nai yo (не длинная; nagai — длинный).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Kurage ni kou iwarete (от медузы такое услышав /страдательный залог/; iu — говорить), saru wa odorokimashita (обезьяна испугалась; odoroku). □□□□□□□□□□□□(□)□□□□Soko e (туда), kame ga mukae ni (черепаха встречать; mukaeru) dete kite (выйдя /деепричастие предшествования/; deru + kuru),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Saa (итак), saru-san (госпожа обезьяна), kochira e douzo (сюда, пожалуйста).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□”Kame-san (госпожа черепаха), chotto shimpaina koto ga aru n desu ga (есть кое-что, о чем немного волнуюсь; koto — дело).”

□□□□□□□□”Nan desu ka (что)?”

□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□”Saa, saru-san (итак, госпожа обезьяна), tsukimashita yo (прибыли: «приехали»; tsuku). Ooisogi de (очень быстро: «немедленно») kimo wo totte (печень взяв; toru) kite kudasai (приходи, пожалуйста).”

□□□□□□□□□□□□□”Doumo, go-kurou-sama (большое спасибо за труд /устойчивое выражение/; kurou — трудности, заботы, хлопоты).”

□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Saru wa sou iu to (обезьяна так сказала когда), yama e nigete itte (в горы убежав; nigeru + iku), ichiban takai ki no (на самого высокого дерева) eda ni (ветку) nobotte (забравшись; noboru), niya niya shite imashita (ухмылялась; niya niya suru + iru /длительный вид/). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Kame wa (черепаха), saru ga (обезьяна) itsumademo (бесконечно = никак) modotte konai node (не возвращается поскольку; modoru + kuru),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Saru-san (госпожа обезьяна), ittai (собственно говоря) dou shita n desu (что случилось?).” to, yobimashita (позвала; yobu). □□□□□□□Suru to saru wa (тогда обезьяна),

□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□(□□□)□□(□□)□□□□□□□□□”Umi no naka ni wa (в море), yama wa nashi (гор нет). Karada no soto ni (тела вне: «снаружи»), kimo wa nashi (печени нет).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□
□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□Kou shite (таким образом) kurage wa (медузе), tsuge guchi shita (за то, что тайно сказала: «наушничала») batsu toshite (наказания в качестве), hone wo nukareta (кости вынули /страдательный залог/; nuku) tame ni (из-за: «вследствие, в результате»), ima no you ni (как сейчас), gunya gunya no (мягкое: «вялое») karada ni natte shimaimashita (тело стало; naru + shimau) to sa (говорят).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

нейтрально-вежливого стиля; форма настояще-будущего времени; ga — но/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□”Kamaimasen (ничего: «нет проблем»; kamau — беспокоиться). Saa (ну: «итак»), douzo (пожалуйста = пожалуйте).”

□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□)□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□Onna no hito wa (женщина), hito ban tomatte (на один вечер остановившись /деепричастие/; tomaru), tsugi no hi ni natte mo (следующий день настал хотя; naru), mada (все еще) kaerou to shimasen (уходить не собирается /вероятностно-пригласительная форма + to suru — собираться, хотеть что-либо сделать/; kaeru). □□(□□□)□□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Futsuka (два дня), mikka to (три дня), hi ga sugite (дни прошло; sugiru), tou tou (наконец: «в конце концов») onna no hito wa (женщина), Yohei-san no o-yome-san ni narimashita (Ёхэй-сана невестой = женой стала; naru).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□(□□□)□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□Soko de (поэтому), o-yome-san wa kangaete (жена, подумав /деепричастие предшествования/; kangaeru), jibun no kao wo (свое лицо), kami ni (на бумаге) kaite moraimashita (нарисованным получила = ей нарисовали; kaku — писать, рисовать + morau — получать /указывает на направленность действия в интересах подлежащего/).

□□□□□□□□(□)□□□(□□□)□□□□□□□□□”Saa (итак), kore wo motte (это взяв = с этим; motsu — иметь) hatake e o-iki nasai (в поле иди; iku).”

□□□□□□□□□□□□□”Koryaa (это /разговорная форма от kore wa/), sokkuri da (точная копия: «как две капли воды» /наречие/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□Yohei-san wa (Ёхэй-сан), yatto (наконец-то) unazukimashita (кивнул; unazuku).

□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tokoro ga (однако), aru hi no koto (однажды: «некоего дня дело»), Yohei-san ga e wo nagamete iru to (Ёхэй-сан картиной любовался когда), tsuyoi kaze ga fuite kite (сильный ветер подул и; fuku + kuru — приходить /здесь: вспомогательный глагол, указывающий на пространственно-временное приближение/), atto iu ma ni (в одно мгновение), e wo (картину), pyuutto (фу-ух [звук, с которым ветер уносит что-либо]), saratte itte shimaimashita (унес /завершенный вид/; sarau + iku — идти /указывает на пространственно-временное удаление/ + shimau — заканчивать).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□O-shiro kara (из замка), o-yome-san wo mukae ni (жену встречать; mukaeru) kita node (приехали поскольку; kuru), Yohei-san mo o-yome-san mo (и Ёхэй-сан, и жена; mo — тоже), bikkuri desu (удивились = испугались).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□(□□)□□□(□□)□□□□□□□□□”Momoo (персики-и), momo wa iran ka nee (персики не нужны ли?).” to, o-shiro no mon no (замка ворот) soto made (до наружной стороны = за замковые ворота) aruite ikimashita (пошел; aruku — идти пешком + iku /пространствноо-временное удаление/).

□□(□□□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□(□□)□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□(□□)□□(□)□□□□□□□□□Momban wa (привратник: «стражник»), momo uri ga kaetta (персиков продавец ушел; kaeru — возвращаться) to omotte (подумав /деепричастие предшествования/; omou), mon wo shime (ворота закрыв /соединительное деепричастие/), tono-sama ga modotte kite mo (вельможа вернулся хотя; modoru + kuru), nido to naka ni (второй раз внутрь) iremasen deshita (зайти не мог /потенциальный залог/; iru = hairu).

□□(□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

(тканей для кимоно) mise ga (лавка: «магазин») arimashita (была /форма прошедшего времени; нейтрально-вежливый стиль/; aru — быть, находиться /о неодушевленных предметах/).

□□□□□□□□(□□□□□□)□□□□□(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□Nani shiro (что бы там ни было), Nippon ichi no (в Японии первого) Edo no machi no (города Эдо), sono naka demo (в нем даже; sono — тот, та /указательное местоимение/) mata (к тому же: «кроме того») ichi ban rippana (самое великолепное: «роскошное»; ichi ban — номер один) mise gamae (магазина убранство: «внешний вид, конструкция, устройство»). □□(□□□□)□□□□□□□□□(□□□)□□□(□□□)□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□(□)□□□□□□□□Mainichi (каждый день), takusan no o-kyaku ga (много гостей = покупателей; o — уважительная приставка) dehairi shite (посещает: «входит и выходит» /деепричастие/; dehairi suru; deru — выходить; hairu — входить), tammono ga (ткани) don don (постепенно) urete ikimasu (продаются; ureru + iku — идти /здесь: вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/). □□(□□□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□Ittan demo (за один тан [мера длины для тканей = 11 м] даже), totemo takai (очень высокая) nedan na no desu kara (цена так как; desu — глагол-связка «быть»), machi no hitobito wa (городские люди; hito — человек),

□□□□(□□□□)□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Echigoya-san no uri age wa («Этигои» выручка; uru — продавать; ageru — подниматься; uriage — продажи), ittai (собственно говоря /иногда не переводится/), dono kurai nan darou ne (какая = насколько велика; darou — глагол-связка «быть» в предположительном наклонении; нейтральный стиль; ne = nee — не правда ли, ведь /иногда не переводится/).”

□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

оставаться). □□□□□□Nukaru na yo□ (не зевать: «не быть невнимательным/разиней»)!

□□□□□

□(□)□□□□□□□□□□□(□□□□)□□(□)□□□□□□□□(□□□)□□□(□□)□□(□)□□□□□□□□Yo mo fukete (ночь наступила и; fukeru — идти вперед, продвигаться), henna mono oto ni (от странного звука) me wo samashita (проснувшийся; me wo samasu) genan ga (слуга), mise e dete kita tokoro wo (в лавку вышел как раз; deru + kuru — приходить /указывает на пространственно-временное приближение/),

□□□□□□□□□□□□□”Sawagu na (не шуметь). Funjibare (связать)!”

□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□□□)□□□□□□□□□□□Oshiitte kita (вторгшихся; oshiiru + kuru) goutou dan wa (грабителей банда), tachi machi (сразу: «мгновенно»), genan wo shibari age (слугу связав; shibariageru), hashira ni kukuri tsukemashita (к столбу привязали).

□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□Suru to mata (тогда снова), betsu no genan ga (другой слуга) dete kimashita (вышел).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Sore (то = того), funjibare (связать)! Sarugutsuwa da (кляп; saru — обезьяна; kutsuwa — удила, узда; da — глагол-связка «быть»)!”

□□□□□□□□□□□□□□□Soko e mata (туда снова), mou hitori no genan (еще один слуга).

□□(□)□□□□□□□□□□□□□”Te mukau na (не сопротивляться)! Shizuka ni shiro (тихо; shizuka ni suru; shizuka — тихий)!”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

dete kuru (выходящих) mise no hito-tachi wo (лавочных людей) shibatte iru uchi ni (связывали пока), itsu no ma ni ka (неизвестно когда: «незаметно»), higashi no sora ga (восточное небо) shirande kite shimaimashita (побелело = посветлело /завершенный вид/; shiramu + kuru + shimau — заканчивать /вспомогательный глагол/).

□□□□□□□(□)□□(□)□□□□□□”Ike nee (плохо дело /разговорная форма от ikenai — нельзя, плохо/)! Yo ga akechimau (рассветает /сокращение от akete shimau/; akeru + shimau).”

□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□”Sasuga wa (в самом деле), Echigoya da naa («Этигоя»).”

□□□(□□□□)□□□□□□□(□□)□□□□□□”Kanshin shite nee de (не восхищайтесь = хватит восхищаться; kanshin suru), hayaku nigero (быстро сбегайте /повелительное наклонение/; nigeru)!”

□□Goutou dan wa (грабителей банда), tou tou (в конце концов) nani hitotsu torazu ni (ни одной [вещи] не взяв; nani — что; toru — брать), nigete itte shimatta (сбежали; nigeru + iku + shimau) to iu koto desu (говорят; koto — дело /субстантиватор/).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□(□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□Ninjin to (морковь и), gobou to (корень лопуха и), daikon ga (дайкон), naka yoku (дружно) kurashite imashita (жили /длительный вид; прошедшее время; нейтрально-вежливый стиль/; kurasu + iru — быть).

□□□(□)□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□Aru hi (в некий день = однажды), o-furo wo wakashite (ванну вскипятив /деепричастие предшествования/; wakasu; o — уважительная приставка) hairou to iu koto ni narimashita (стало так, что решили залезть = принять ванну; hairu — входить; koto — дело; naru — становиться).

□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□Ninjin wa sesse to (морковь усердно: «старательно») mizu wo kumi (воду черпал /соединительное деепричастие/; kumu), gobou ga bou bou to (корень лопуха жарко; boubou — густой, буйный) hi wo taki (огонь разводил; taku), daikon ga yu kagen wo mimashita (дайкон воды температуру пробует: «смотрит»; yu — горячая вода; miru).

□□□□□□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□O-furo ga waita totan (ванна закипела только), massaki ni (самой первой) tobikonda no wa (запрыгнувшая — это; tobikomu — впрыгивать, нырять; no — субстантиватор), ninjin desu (морковь; desu — глагол-связка «быть» /настояще-будущее время; нейтрально-вежливый стиль/).

□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Tokoro ga (однако), atsukute atsukute tamarimasen (горячо невыносимо; atsui — горячий, жаркий). □□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□(□□)□□□□□□□□(□□)□□□□□Tsugi ni (затем: «следующим»), gobou ga hairimashita (корень лопуха зашел = залез; hairu). □□□□□□□□□□(□)□□□□ Gobou wa atsugari ya na node (корень лопуха жару не переносит поскольку; atsugari ya — чувствительная к жару персона),

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□□□□□□□”Atchatcha (горячо, горячо).” to itte (сказав; iu), sugu ni (сразу) o-yu kara (из горячей воды) tobidashite shimaimashita (выпрыгнул; tobidasu + shimau).

□□□□□(□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

yu ni tsukatte (горячую воду используя = поливаясь; tsukau) kirei ni narimashita (чистым стал; naru).

□□□□(□□)□□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□(□□)□□□□□□□□□□(□□)□□□□□Dakara (поэтому) ima demo (сейчас даже), ninjin wa akai shi (морковь красная; shi — и /союз между предложениями, близкими по содержанию/), gobou wa kuroi shi (корень лопуха черный), daikon wa masshiro nan desu (дайкон совершенно белый; shiroi — белый; nan = nano — подчеркивающая частица).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□
□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□

Imo gorogoro

(грохот батата; imo — батат;

gorogoro — ономатопоэтическое слово /gorogoro naru — грохотать/)

□(□□)□□□□□(□□)□□□□□□□□Yama oku ni (в горах; yama — гора; oku — внутренняя часть) mura ga arimashita (деревня была /форма прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/ aru — быть, находиться /о неодушевленных предметах/). □□□□(□□□□□)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

yobu), gochisou wo suru koto ni narimashita (угощать будет; gochisou — угощение; suru — делать).

□□□

как ем, смотря), mane wo shitara (подражать если будете) yokarou (хорошо, наверное).”

□□□□□□(□)□□□□□□□□Sate (итак), sono hi ni narimashita (тот день настал). □□□□□□□□□□□(□)□□□□□□□□□□

de (батат палочками) hasande (беря) otoshi (бросая; otosu), goro goro to korogashite (с грохотом катя; korogasu), hirotte (подобрав) tabemashita (ели).

□□□

□□□